



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

SUOMALAISEN TIEDEAKATEMIAN
TOIMITUKSIA

ANNALES

ACADEMIÆ SCIENTIARUM FENNICÆ

SARJA B
SER.

NID. IV
TOM.

HELSINKI 1910—1919
SUOMALAISEN TIEDEAKATEMIAN KUSTANTAMA

LI ABECÈS PAR EKIVOCHÉ

ET

LI SIGNIFICATIONS DES LETTRES

PAR

HUON LE ROI DE CAMBRAI

ÉDITION CRITIQUE

PAR

ARTUR LÅNGFORS

HELSINKI 1911

SUOMALAISEN TIEDEAKATEMIAN KUSTANTAMA

HELSINKI 1911,
IMPRIMERIE DE LA SOCIÉTÉ DE LA LITTÉRATURE FINNOISE

L'alphabet est un sujet sur lequel les poètes médiévaux aimaient à s'exercer. Déjà dans la littérature latine du moyen âge, on trouve presque tous les mêmes genres d'abécédaires que l'on rencontre plus tard dans la littérature vulgaire. La plupart de ces poèmes — soit latins, soit français — sont des abécédaires en ce sens seul que les couplets y commencent successivement par une lettre de l'alphabet. Disons, à titre d'exemple, que Coelius Sedulius composa, au V^e siècle, dans cette forme strophique son hymne célèbre sur la vie du Christ: *A solis ortus cardine*.¹ Cette forme fut très en vogue jusqu'au IX^e siècle, et elle a souvent servi dans des poèmes qui traitent des sujets historiques. Tel est, par exemple, un poème sur le martyre du pape Alexandre I^{er} sous Adrien, poème imprimé au moins deux fois dans des recueils modernes.² — Un genre un peu différent est représenté par les deux poèmes composés sur les alphabets grec et hébraïque, qui ont été imprimés dans le recueil des *Poetae latini aevi Carolini*.³ — Une pièce en hexamètres latins, *Versus cuiusdam Scothi de Abecedario*, se trouve dans le manuscrit latin 5001 de la Bibliothèque nationale.⁴ Jubinal, qui, aux notes de son *Nouveau recueil de contes*,⁵

¹ Publiée par Edélestand du Ménil, *Poésies populaires latines antérieures au XII^e siècle*, p. 142.

² *Zeitschrift f. deutsches Altertum*, 1880, p. 152, et *Poetae latini aevi Carolini* (*Monumenta Germaniae historica*), II, p. 135.

³ T. III, p. 698-700. — Des références plus complètes sur ce sujet ont été données par Zarncke dans *Berichte der k. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, Hist.-Philol. Classe*, 1877, p. 59, et par Carlo Pascal, *Litteratura latina medievale*, Catania, 1909, p. 24, note.

⁴ Ce volume semble dater du XI^e siècle.

⁵ T. II, p. 428

mentionne cette pièce de vingt et un tercets, „qui sont presque autant d'énigmes“, en cite celui qui concerne l'*I*. Voici le début du poème:

A Principium vocis veterumque inventio mira,
Nomen habens domini, sum felix voce pelasga.
Execrantis item dira interiectio dicor.

Dans la littérature française aussi on trouve toutes sortes de jeux sur ce même sujet.¹

Voici d'abord un morceau en prose qui montre quel service l'alphabet pouvait rendre quand il s'agissait de savoir la signification d'un songe. Il est tiré du manuscrit français n° XII. C. 7 de la Bibliothèque d'Este à Modène (fol. 24 b):

Se tu veus ton songe esprover, pren un livre et diras: *In nomine Patris et Filii et Spiriti sancti. Amen.* Par la premiere letre que tu troveras au commencement de la premiere page si troveras signifiace de ton songe: *A* senefie bon eür et bone joie; *B*, grant seignourie; *C*, avillement de cors . . .²

Nous avons ensuite à nommer deux poésies pieuses, dont les couplets commencent chacun par une lettre de l'alphabet ou un signe d'abréviation: l'*ABC Plantefolie*³ et l'*ABC Nostre Dame*. Cette dernière poésie, 28 quatrains d'alexandrins monorimes avec rime intérieure, est signée par un certain Ferrant. Aux manuscrits cités par M. Naetebus⁴ il faut ajouter le ms. français 12467 de la Bibliothèque nationale (fol. 74 v^oc—75 v^o) qui donne 25 couplets.

Li ABC contre ceulx de Mets, par Maistre Asselin du Pont,⁵

¹ Je rappelle ici, en passant, l'existence, dans l'ancien français, d'un genre apparenté. Il y avait une sorte de dits en prose sur les qualités du vin; l'objet de ces compositions était d'exprimer, par des allitérations, certaines propriétés du vin: *Les .iiij. B dient q'il est bons, beus et bevale; les .iiij. C dient q'il est court, clers et crespé*, etc. Comp. Jubinal, *Nouveau recueil*, II, p. 290, note, et P. Meyer, *Romania*, XI, p. 573, et XL, p. 77.

² J. Camus, *Codici francesi alla Biblioteca Estense*, p. 36, et *Les Manuscrits français de Modène* (extrait de la *Revue des langues romanes*, 1891, p. 34).

³ Naetebus, *Die nicht-lyrischen Strophenformen des Altfranzösischen*, p. 164, n° LXXIII,7, et p. 184, n° LXXXVII,26. Je publierai bientôt ce poème d'après six manuscrits.

⁴ *L. c.*, p. 92, n° IX,4.

⁵ Naetebus, *l. c.*, p. 101, n° XXIX,4.

est une satire politique, tandis que le poème anglonormand *ABC a femmes*¹ est un éloge du beau sexe.

Si l'*ABC* de Huon le Roi de Cambrai, par son ton moral, ressemble quelque peu aux compositions pieuses de Plantefolie et de Ferrant, d'autre part ses rimes équivoques rappellent une poésie d'un tout autre genre que nous avons à mentionner en dernier lieu. C'est une petite poésie joyeuse intitulée *Ballade de l'ABC*, que M. Pierre Champion a récemment réimprimée.² Sur la lettre D, par exemple, il y est dit:

D. est une mauvaise lettre
Et a maint clerc a fait injure,³

et sur les lettres X et S ceci:

X.⁴ a tel qui ne v(e)oit neant
Et .s. quiert en desplaisance.⁵

L'*ABC* de Huon le Roi a été imprimé en 1842 par Achille Jubinal.⁶ Il connaissait les deux manuscrits qui nous ont conservé ce poème difficile. Son texte n'est naturellement pas un texte critique. Il a pris pour base le manuscrit bien connu 837, fonds français, de la Bibliothèque nationale (fol. 126—128 b) — notre ms. A —, et aux *Notes et éclaircissements* (p. 428) il donne quelques rares variantes de l'autre manuscrit, Bibl. nat. fr. 12471 (fol. 20 v^o—24 b). C'est ce second manuscrit (C), le plus important pour la connaissance de l'œuvre littéraire de notre auteur, que je suis principalement pour mon texte critique.

¹ Naetebus l. c., p. 167, n^o LXXV,₁; Gröber, *Grundriss*, II,₁, p. 885.

² *Pièces joyeuses du XV^e siècle*, dans la *Revue de philologie française*, XXI, 1907, p. 196.

³ M. A. Jeanroy, qui a fourni (*Revue*, XXII, p. 67) une série de corrections au texte imprimé par M. Champion, écrit à propos de ce passage: „D est une mauvaise lettre parce que c'est l'initiale de *debet* (?).“ Ne s'agit il pas plutôt du jeu des dés? Comp. ces deux vers *Du jeu de dez* (p. p. Jubinal, *Nouv. rec.*, II, p. 229):

Bien avez oï dire et recorder souvent
Que li dez a maint homme fait ennui et tourment.

⁴ C.-à.-d. *ieus*; voy ci-après, la note du vers 335.

⁵ M. Jeanroy explique: „*Et esse quiert*, c.-à.-d. il demande: 'Est-ce [là qu'il faut aller]?'“ Je me demande si *esse* n'équivaut pas ici à *aise*.

⁶ *Nouveau recueil de contes, dits, fabliaux, etc.*, II, p. 275.

Sur la langue de l'auteur, j'ai bien peu à ajouter à ce que j'ai déjà dit dans les études grammaticales précédant les autres poèmes de Huon le Roi que j'ai publiés. D'abord, je saisis cette occasion pour citer, à propos de la rime *croces*: *parosces* 266, un passage où M. E. Langlois¹ corrige une erreur que j'avais commise.² M. Langlois écrit: „Un village du département de la Meuse s'appelle dans les dictionnaires *les Paroches* et dans la prononciation locale *les Baroches*; il existe un *la Baroche*, dans la Mayenne et un autre dans l'Orne; Godefroy donne du mot *paroisse* de nombreuses formes en *-osse*, *-oce*, *-osce*, *-oche*, provenant de textes qui n'ont rien de commun avec la Picardie. Il s'agit d'un mot dit „savant“, qui était *paroche* et non *paroiche*, et qui ne peut nous renseigner sur la prononciation de la diphtongue *oi*.“ — La rime *cors* (CURTUS): *cors* (CORPUS) 113, 351, *o* fermé rimant avec *o* ouvert, est curieuse. — La rime *sa mort*: *s'amort* 120 assure la forme sans *s* au cas sujet féminin. — *cis*: *ocis* 410 atteste cette forme du pronom à côté de *cius* 90 (: *concius*).

La graphie du ms. C a déjà ailleurs été étudiée en détail par moi. Je ferai ici quelques observations de détail. *cuvrent* 239 et *truve* 280 attestent-ils l'*u* picard devant (ou après) une labiale, dont parle M. Foerster dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVIII, 506 (*afuler*, *dublier*, etc.)? — La graphie *pau* (PAUCUM) 386 ne se rencontre pas ailleurs dans le manuscrit C, mais bien *peu* et *poi*. Cette dernière forme est assurée par une rime de la *Vie die saint Quentin* (éd., p. XII). On trouve des exemples de *pau* dans des textes picards chez Godefroy (s. v. *pou*). — J'aurais à la rigueur pu conserver la graphie *caus* (*çaus*) 48. Citons enfin le subjonctif *siece* 10.

¹ Compte-rendu du *Regret Nostre Dame*, dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 1909, p. 132.

² *Regr.*, p. LX.

Li abecés par ekivoche et li significations des lettres

Se LI ROIS DE CAMBRAI envoie
Son sens et son engien en voie
La u renaible n'est la sente,
4 Drois est ke mellours lius la sente.
Je vous di bien en parchemin
Que tels mains hom va par cemin
Qui droite voie ne tient pas
8 Et si s'en va plus que le pas [*Fol. 20 v^o b*]
Et de .ij. voies est a cois.
Jou li lo miels qu'il siece cois
Que par la bone ne s'en aut,
12 Quar ne puet pas monter en haut
Ne en hounor ne en grant pris
Qui en mauvais usage est pris.
Ne veul pas la tourner men us,
16 Que ja mes sens n'en iert menus.
Mout par est saiges ki s'en oste,
Car en vil us a mauvais oste.
Mainte cose couvient retraire
20 Pour cest siecle c'on voit retraire
Et empirier en mout de leus.
De chiens i a tant et de leus:

Le ms. A porte ce titre ajouté après coup, d'une main du XIV^e siècle: La senefiance del abc — Les 4 premiers vers manquent dans A — 5 b. sans p. C — 6 Q. tant m. C; chemin A — 7 ne va p. A — 9 chois A — 10 los C; Je . . . miex que il soit c. A — 11 la voie ne sauant A — 12 Il ne C; an h. A — 13 en haut p. A — 15 Ni v. pas atourner C; mon AC — 16 Ne ja C — 17 M. fet que sages A — 18 hoste C — 20 Por le s. A — 21 lius C

Tel sont li veske et li abé,
 24 Car il guerpissent por A B.

Oiés que tesmoigne li A,
 Cil le set bien qui mis l'i a:
 A veult tos tans c'on la bouce oevre.
 28 Tout prelat beent a ceste oevre;
 De chou ne sont mie a aprendre,
 Car tout adès beent a prendre.
 Icil qui l'abecé para
 32 Fist le commencement par A.
 Ne puis sans A nommer 'avoir':
 A i couvient tous tans avoir.

Je ne puis 'bien' nommer sans B.
 36 Quant jou di 'bien', mout petit bé.
 Par B commencent li bien fait,
 Ne ja sans B n'ierent bien fait. [Fol. 21]
 Pour çou di jou qu'en droit B a
 40 Mains de couvoitise qu'en A.

Après le B voel C descrire.
 C nous jeta d'anui et d'ire;
 Tous li mons doit le C amer.
 44 Mais mout trouva le C amer
 Li D qui de douçour fu plains
 Et qui de l'M fu mout plains,
 Pour çou qu'en C travilliés fu.
 48 D jeta ciaux de l'aigre fu
 Qui tous tans fuissent en enfer.
 D fu en fust, D fu en fer,
 D eut en C angoisse et soi,
 52 D fist le C hounor de soi.

24 Que il A

25 Dies (*fausse majuscule*) que tesmoignies C — 27 b. a oeuvre C —
 28 Tuit A; cest C — 30 Que A — 31 Et cil qui labec p. C; labc A — 34
 toz t. A; tout jours C

35 Ne p. nul b. n. san .b. C — 36 mō p. C — 37 Par *manque* C — 42
 Ce nous C — 44 Mains C; Mes A — 45 de desouz fu A. *Ce v. commence dans*
C par une majuscule — 47 Por ce que .c. traueilliez fu A — 48 cels A; cals C
 — 49 en iuer C — 50 *Le second fu manque à C* — *Les v. 51 et 52 sont inter-*
vertis dans C — 51 ot ou .c. A; angoisse en soi C

Et pour le D doit on avoir
 Le C plus cier que nul avoir:
 Dampné fuissiens se C ne fust.
 58 Li C senefie le fust
 De la crois, quar li C le forme,
 Et D retesmoingne le forme
 De Diu ki tout le mont forma;
 60 Car pour cascun ki se forme a
 Fu mis el fust ke je vous non,
 De coi li C soustient le non.
 En itel point fu li C fais
 64 Que de deus nons soustient le fais:
 Mout est li nons petis de crois;
 Ostés le C, si ara rois.

Après vous conterai de l'E. [*Fol. 21 b*]
 68 N'a de lonc gaires ne de lé,
 Petit et corbé le veés,
 Ne li est pas uns oes veés.
 De l'E vous conterai le seve:
 72 Ja n'ëussiens painne se Eve
 N'ëust del fruit deveé mors;
 En cel morsel gist nostre mors;
 Et li oellés ki est amont
 76 Note le dolour ki el mont
 Par le mors de la pume vint,
 Dont grans contraires nous avint.
 Mainte dolors commence en E.
 80 Vous entendés bien que sans E
 Ne porroit nus noumer Evain;
 En cest mont somes par E vain.

F nous rendi joie el monde,
 84 Par coi nous fuissiemes tout monde,

53 Et par A — 55 fussons A — 57 quar le A; ke li C — 58 Et li .d. tesmoigne C; la f. A — 60 sa A — 61 ou fust que je vous nom A; en crois ke C — 62 le .c. A — 63 et 64 manquent à A — 65 petiz et rois A — 66 Metez j. .c. si aura crois A

70 uns eus A — 71 la s. A — 72 neussons A — 73 Neust ou fust A; Neust del fr. deve C — 74 vint C — 75 oeilles A — 76 N. la vie qui ou m. A — 77 pomme A — 79 Maintes C; dolor A — 80 Fols entendez A — 81 Ne puet estre nommee A — 82 sommes A

83 ou m. A — 84 fussiemes tuit A

Se nostre creance fust ferme,
 Qui cascun jour devient enferme.
 Savés ke tesmoigne li trais
 88 Qui par mi l'effe est d'enche trais?
 Le saint Espir dont fu concius
 Nostre sauveres si con cius
 Qui de riens nule ne malmist
 92 Le saint vaissel u il se mist.

Plus ke nule letre que j'oie
 Senefie li G le joie
 Qui par feme revint el mont,
 96 Si con li conte conté m'ont.

Après vous conterai de l'ache [*F. 21 v°*]
 Qui par desous d'un pié se lace.
 Li uns dist 'ache', l'autre H;
 100 Sans mouvoir langue dist on: 'ha'.
 H est uns hus, H est uns cris;
 Par H eut mout mal Jhesueris.
 „Ha ha!“ faisoient li Juiū
 104 Quant li boin l'apeloient Diu;
 „Tu n'es mie tels con tu dis,
 „Nous connoissoumes bien tes dis.“
 A glaive morut en crois Dius,
 108 De coi il fu et joie et dius.
 Et hace miels arme resamble
 Que nule letre, çou me samble.

Après vous conterai de l'I,
 112 N'i a milleur letre de li.

88 Q. p. mi .f. est dautre tr. A; fais C — 89 Le s. esperit dont C; concieux A — 90 N. s. nostre diex A — 91 rien A — 92 sain C

93 Dans A ce vers ne commence pas par une majuscule — 94 la j. A — 95 fame r. ou m. A — 96 Si que li livre C

97 de lalche C — 99 lache C; lautres ha A — 100 langue *manque*, dist on .h. C — 101 Le second est *manque* C — 103 H .h. . . iuis C; gieu A; — 104 dieu A — 105 mie cou que tu C — 106 connoissons trop bien A — 107 diex A — 108 fu joies C; dels A — Dans A, les v. 109-10 précédent aux v. 107-8 — 109 ache A — 110 sanle C

Plus est del mont li delis cors
 Ne soit de l'I petis li cors.
 I se met pour G quant lui siet,
 116 En liu de consonant s'asiet.
 I senefie joie vaine:
 Tant con li hom a cuer et vaine
 Et vie en soi, ne pert sa mort,
 120 Au siecle plus et plus s'amort;
 Et quant il est el millour point,
 Dont vient la mors et si le point:
 Ne seroit pas si tost desfais
 124 Li I come cil est des fais
 Jus craventés et depechiés;
 Tost est ses orguels despeciés.
 I met pour G quant bien est pris [*F. 21 v° b*]
 128 Et s'a Diu perdu et son pris,
 Il avra .i. et .ii. et fer:
 Çou est li propres nons d'infer.

Parler vous doit on bien del K.
 132 Iceste letre, pour Diu, k'a
 Qui crie adès quant on le noume?
 Maint mal a mis souvent en houme.
 .ij. ventres a la tere male,
 136 Tous tans veult plainne avoir sa male.
 K senefie les prelas:
 Nient plus c'on voit en .j. pré las
 Le ronchi familleus de paistre
 140 Ne püent estre nostre paistre
 Estankié de tendre lor mains.
 Celui qui lor aporte mains
 Ne püent faire bele chiere.

113 P. est ou m. li d. c. A; deduis C — 114 Que del .i. nest petiz et c. A; petit C — 115 Il se . . . li A; I si vient pour C — 116 Ou leu A — 119 en lui A — 120 D. langoisse lamort et p. A — 123 desfez A; deffais C — 124 desfez A; deffais C — 125 et trebuchiez A — 126 despeciez A; abaisies C — 127 .g. sen b. C — 128 dieu A; diu a perdu son p. C — 129 Il aura .vij. et .ij. et f. A — I laira C — 130 Si est . . . denfer A

131 de .k. A — 132 qua C — 133 nomme A — 134 en homme A; e nome C — 135 Li ventres a la langue m. A — 137 le C — 139 Le poulain saoule de p. A — 140 pueent . . . pastre A — 141 les C

- 144 Car tant ont couvoitise ciere
 Et si forment lor grieve et poise
 Que as pluisors durement poise
 Qu'il n'ont .ij. ventres en mains leus,
 148 Comme li K, qui mout est leus.
 Nis la cornelle a en ses cris
 Le K qui est en letre escriis,
 Ne ja par bel tans ne par gent
 152 Ne resleecera la gent,
 Ains crie adès encontre ouré,
 Si l'en a on maint mal ouré.

- L senefie la loi
 156 Et par fine raison l'aloi
 A cele loi ki est et fu [*Fol. 22*]
 Devant l'avenement del fu
 Qui est encores a venir,
 160 Que pluseur verront avenir.
 L est la lois que Dius dona,
 De coi cascuns maint bel don a.
 L remist le siecle a droit
 164 Et de l'envers nous fist endroit.
 Letres, langaiges, loi ensamble
 Senefie L, ce me samble.
 L est mout longe et de haut pris:
 168 Par L est tous li mons appris.

La boine lois nous vint par M,
 Qui des letres est dame et gemme.
 Emme a .iij. piés en sa figure;

144 Tant par ont covoitouse ch. A — 145 Et tant f. A — 146 Si qua plusors longuement p. A — 148 Que li C; C. li chas A — 149 Nes la corneille A — 150 Le .k. quiert en la l. e. C; en lettre mis A — 151 Qui ia A; Ne ia por b. t. ne por g. C — 152 releecera C — 153 ore A; oure (u *ex-punctué*?) C — 154 ore A; oure C

156 reson naloï A — 157 A celui ki est et fu (*sic*) C — 159 Qui est encore a avenir A; Qui encore est a avenir C — 161 loi A — donna C — 162 chascuns ml't biau A — 165 Lettre A — 166 sanle C — 167 et *man-que en A*

169 Dans C ce vers commence par une lettre ordinaire — 170 Q. d. autres l. est g. C — gesme A — 171 M a A; a *manque en C*

- 172 En nul liu ne se desfigure.
 Com N seroit figuree
 Se d'un pié iert desfiguree.
 M eut en li cele personne
 176 Qui devint une et .iiij. ensoune:
 Le saint Espir, le Fil, le Pere;
 N'est rois cui sa vertus n'apere.
 M est Marie, mere douce;
 180 En ces deus nons li M adouce.

- En après l'enne vous devis.
 Vous savés bien ke grant devis
 A d'emme a N par un trait.
 184 Fors exemples le nous retraits
 Que toutes sont nonpers à l'une,
 Si com l'estoille est a la lune
 Et li ivers est a l'esté, [*Fol. 22 b*]
 188 Celes ki sont et ont esté
 Et qui ja mais seront en vie.
 De dire avant ai grant envie.

- O est reons comme li mons,
 192 Et li hom est brais et limons.
 Por cui li mons establis fu,
 Qui doit estre peris par fu.
 O est limons dont li hom vient
 196 Et O la letre que devient:
 De tere fu premiers hom fais
 Et en tere sera desfais.
 Une autre cose nous glose O:

172 En nului ne se deffigure *C*; leu *A* — 173 *g .m s. f. A*; *g*ment
 ne *s. f. C* — 174 ert *A* — deffiguree *C* — 175 *M*l't a en li riche *p. A* —
 176 *Q.* devient *.i.* et *.iiij.* en somme *A* — 177 *espirit C* — 178 *Nest iours ke*
la v. ne pere C — 180 *deus mos C*; *atouche A*

181 *Après ce .n. A*; *lenme C* — 182 *grans C* — 183 *Dans C ce vers*
commence par une majuscule, mais pas le v. 181. Na demme a .ij. pars dun
trait C — 184 *exemple A* — 185 *Ca t. C* — 186 *est et la C* — 188 *Toz ceus*
qui A — 189 *iamais aront envie C*

193 *Par (p barré) cui li m. establi fu C*; *Por qui A* — 195 *vint A* — 196
letre ki devient C; *devint A* — 198 *desfez A*; *deffais C* — 199 *Une autre*
cause nous englose (sic) C

200 'C'osses? 'fait il a cascun: 'o!.

O est maniere d'arester,
D'estanchier et de coi ester
Et de mal faire cesser rueve;

204 Iceste letre bien se prueve.

P senefie paradis

Et le pere qui para dis,
Ciel et tere et la nuit obscure,

208 Qui l'anui et le mal tost cure

En l'oume ki en lui s'apuie;
En haute hounor mout tost l'apuie.

P resenefie la pomme

212 Que Damedius devea l'omme,

Dedens paradis crut li fus;
Mais li grans ardeurs et li fus
Et li talens de sa moillier

216 Fist Adan sa face moillier

Et tressüer après le fait [*Fol. 22 v°*]

Quant il reconnut son mesfait.

En itel point li P se pere:

220 Paradis senefie et pere

Et la pume dont vint la painne.

Courtoisement li P se painne.

Li Q est letre bestornee,

224 Chou devant deriere tornee:

Se li Q ne fust bestornés,

En guise de P fust tornés.

Si com li Q va retornant

228 Va hounors al mont bestornant.

Al noumer est vilains li Q,

200 Cosses fet il a chascun .o. A; Chose fait il a cascun .o. C — 202 Datargier C — 204 preuve C

205 S senefie chou paradis C — 206 le signor C — 208 tout A — Qui le mal et lanui C — 209 En homme qui a lui A — 210 A h. C — sapuie A — 211 pume C — 212 loume C — 213 p. toz li f. A — frus C — 214 Mes que li ardors A — 215 de la A — 218 mesfet A; fourfait C — 219 le p. A — 220 pomme devint la paine A

223 bestournee C — 224 Ce derrier d. est t. A — 225 bestornez A; bestournes C — 227 bestornant A — 228 Va lonor dieu ml't b. A — 229 A nommer A

Et cist siecles a tant vesqu
 Qu'en vilonnie a fait son ni,
 232 Par coi li pluseur sont houni.
 Poi est qui cortoisie i face:
 Houneurs et largeche i esface.
 Mauvaistiés et souduiemens,
 236 Treceerie et cunciemens
 Portent as hautes cors baniere.
 Tels est del siecle la maniere;
 Pour çou ce cuevrent d'un escu
 240 De malvais siecle avoec le Q.

R est une letre qui graingne:
 De felonnie adès engraingne.
 Sans R ne puet on nomer
 244 Riche mauvais ne renomer
 Le mauvaistié de son vil los.
 Quant li waildiaus vient rongier l'os
 Et autres ciens i vient pour prendre,
 248 Sans R ne le puet desfendre. [*Fol. 22 v° b*]
 Tout autresi con li ciens relle
 Voit on le mauvais rice encrelle:
 Si doivent estre compaignon
 252 Li mauvais riche et li gaignon.

Une letre saintisme est S,
 Au nomer est la langue espesse;
 Sens et science senefie.
 256 Si vous di que mout nos afie
 De bien se nous amons celi
 Que nus ne puet nomer sans li:
 C'est sapience et hounesté.

230 cist *manque dans C*; vescu *A* — 231 Par v. *C* — 232 De coi *C*
 — 233 *Ce vers manque dans C* — 234 efface *C* — 235 souduimens *C* — 237
 en haute cort *A* — 238 Tel *C*; est au s. *A* — 239 sen cuvrent *C* — 240
 Cils malvais siecles est v. q. *C*

241 *C* . . . gaigne *C* — 242 Toz jors sa felonie e. *A*; engaigne *C* —
 243 ans (*sic*) .r . . . noumer *C* — 245 Les mauvestiez *A*; vil os *C* — 246 li
 gaignons veut rungier *A* — 247 Suns autres ch. li veut reprendre *A* — 248
 ne li veut *A*; deffendre *C* — 249 chiens reille *A* — 250 engresle *A*

254 la *manque dans C* — 255 silence *A*; seilence *C* — 256 di bien ml't
A — 257 auons *A*; celui *C*

- 260 Cil vesquirent en bon aé
 Qui par S sont nommé saint.
 S'est bien drois qu'ele nous ensaint
 Quel segnourie est sapïence
 264 Et honesté et pascïence.
 S senefie les croces
 A cials ki donnent les parosces:
 Ce sont li vesque et les persones
 268 Qui par droit doivent estre bones:
 Simplece, humilité, savoir
 Et hounesté doivent avoir
 Et carité et bone vie,
 272 Sans mauvaisté et sans envie.
 Garder nous doivent et aprendre
 Sans couvoitise et sans sousprendre.
 Car aussi con li esse aëure
 276 Et encline del cief deseure
 Les lettres qui devant li sont
 Doit on le preudomme en cest mont [*Fol. 23*]
 Aourer quant il bien se prueve,
 280 Pour çou ke on petit en trueve.
 Envers aus doit on sousploier.
 Si comme esse covient ploier.
 Par S nous couvient servir
 284 Se nous volommes deservir
 La signourie el ciel hautisme,
 U li preudomme ierent saintisme.
 Par S commencent li non
 288 Qui es ciels sont de grant renon:
 Mout a lettre grant signourie
 Qui devant Diu va si flourie.

260 en sanite *C* — 262 bñs *C* — 263 Q' s. et s. *C* — 264 Et saintee et sapïence *C* — 266 paroïscs *A* — 267 Ce s. evesques et p. *A*; les persones *C* — 268 Car p. *C* — 269 S. houneste et s. *C* — 270 Et humlete *C*; Et honeste *A* — 271 c. de b. *C* — 275 C. tout aussi con lesse a. *C*; li .s. *A* — 276 Qui e. *C* — 277 Ses l. *C* — 278 Voit le preudomme en cest siecle (*sic*) *C* — 279 il se b. preuve *C* — 280 ce que len *A*; truve *C* — 281 souploier *C* — 282 Si g lesse g vaut pl. *C*; Si comme .s. *A* — 283 Pour *C* — 284 volïemes *C* — 285 La seignorie au roi h. *A* — 286 sont *A* — 289 M. a la letre s. *C*

Del T vous dirai la maniere:
 292 En croupant porte sa baniere.
 Une lettre est courte et crampie,
 Si resamble trop bien espie:
 Corbés est et de lait maintien.
 296 Sans T ne puet on dire 'tien'.
 Desor la ceue siet li maistre
 Si con li cas ki crout en l'aistre,
 Deseure samble une potente,
 300 Si n'a aillours mise s'entente
 C'a dire 'tien', mais petit donne,
 Ne gaires bien ne gueredonne.
 As hounestes ne as senés
 304 Ne dist mie li T 'tenés':
 T doune as ciens, T donne as leus,
 T donne a celes et a ceus
 Qui n'en ont mestier ne soufraite;
 308 Bien doit avoir l'escine fraite. [*Fol. 23 b*]
 T se crampist et tient ensanle:
 Une male beste resanle.
 T senefie la destrece
 312 Et la viulté de la hautece,
 Dont les rices voi estampis.
 Aussi con li T est crampis
 Leur tient adès es mains la crampe,
 316 Qui dusqu'au cuer lor monte et rampe;
 Par aus decline et faut li mons.
 Largece font traire es limons
 Et avarisse en destre mainent;
 320 Ensi li rice se demainent.
 Par T commence traïsons,
 C'est une de ses orisons:
 Nus hom ne porroit traïteur

291 Du t. A — 293 Tout ades est C — 294 Si resamble bien estre e.
 C — 296 p. len A — 297 De sous la C; keue siet le m. A — 298 le chat
 A — 300 Ne na A — 301 tien ml't p. C; mes p. A — 302 gueres rien A
 — 304 A ciaux ne veut dire t. C — 307 nen nont C — 309 si cr. A; et
 met e. C — 312 la larguece A — 313 D. li riches vait e. A — 314 va cr. A
 — 315 Lor A — 316 jusqu'au ... crampe A; dusque au c. lor tient et r. C
 — 318 tr. el mons (*vers trop court*) C — 319 mainent C — 321 Pour C
 — 323 Ne nus ne p. A

324 Sans T nommer ne treceeur.
 Par T commence treceerie,
 Et Judas, par sa legerie,
 Quant Damediu vit aparü,
 328 Il le vendi primes par V.

Sans V ne le pot Judas vendre,
 Et puis l'estut destruire et pendre.
 Si comme force est li V fais,
 332 U Judas fu mors et desfais.
 La s'estranla honteusement,
 Onques n'en quist amendement.
 Se Judas Diu par V vendi
 336 Li V l'estranla et pendi.

La maniere dirai de l'X.
 Ceste letre est en mains bons lieux, [*Fol. 23 v^o*]
 Renommee est de grant renon
 340 Et s'est formee en un haut non:
 Quant li hom est crestienés
 S'est il par X xpïenés;
 En mout de livres est escriis,
 344 Car par tel letre est noumés Cris.
 Bien devons si crestien estre.
 L'enfes ne puet crestiens nestre,
 Mais ausi tost comme il est nés
 348 S'est il par X crestiennés,
 Levés et baptisiés en fons
 Et empains ens desi al fons.
 X a .ij. trais petis et cors;
 352 En ceste lettre a .iiij. cors.
 Toutes parties de cest mont

324 Nommer sans .t. ne treceur C — 325 sa tricherie A — 328 Le
 vaut premiers par .v. (*sic*) C

330 Dont il se vaut ocire u p. C — 331 Et c. C — 332 deffais C —
 336 Par .v. sestrangla A

337 Ici il n'y a pas de majuscule dans C — 340 Si est A — 341 Q. li
 h. nest crestiens (*sic*) C; crestienez A — 342 xpïanez A; crestienes C —
 343 Si trueve len en toz e. A — 344 Par cele lettre e. nommez c. A — 346
 Lenfe C — 348 Est A — 349 el f. C — 351 trais en petit cors C — 352
 Iceste l. A — 353 T. les p du m. A

Senefie aval et amont:

Cis X qui ensi est espars

356 Nous dist ke trestoutes les pars
De cest siecle tient Jhesucris,
De cui tous li biens est escriis.

La maniere dirai del vi.

360 .ij. lettres sanle a nommer Y:

Ceste letre ne fait ke une

Et si est de tout mal jëune.

Quant li Juïs eurent Diu pris,

364 Qui souvent ert par ex repris,
Si metoient en lor ebriu

Letres de caldeu et de griu

Et quidoient que Damedeus

368 Ne sëust mie entendre d'eus; [*Fol. 23 v^o b*]
Tant estoient fol et estout.

Mais Damedieus entendoit tout.

Iceste letre est si parfaite

372 Qu'en tout l'abecé n'a si faite:

Par cesti est Jhesus nommés,

Qui tout partout est renommés;

Et sachiés bien que li Juï

376 Apeloient Jhesu par Y.

La letre est delgie com fix,

Et maintes gens l'apelent fix.

Mais jou vous di que c'est faus nons

380 Et que de Y est ses renons:

Ensi l'apelent li Judeu

Et en ebrieu et en caudeu.

355 Cil . . . ainsi A — 356 dit A — 358 Par qoi toz A

359 *Le grand L manque dans C* — du .y. A; del .vi. C — 360 .ij. lettres samble au non .y. A; v letre C — 362 de toz miex ieune A — 363 iuys A; iuis C — 364 aus A — 365 ebrieu A — 366 caldieu et de grieu A — 367 damedieus AC — 368 Ne s. ce e. dels A — 372 labc A — 375 iuy A — 376 Lapeloient C — 377 deliee et fix A; delie com fiex C — 378 mainte gent C — genz A — 380 Car del .y. est seurs li nons C — 381 geu A — 382 Et li e. et li caldieu A

- Li Z est une letre en griu,
 384 Si con nous tesmoignent li Griu.
 A painnes ert par moi descrite,
 Car en pau de lius est escrite,
 Et si nous a mout grant mestier:
 388 En la kiriele al moustier
 Crions nous par Z Dieu merci.
 En' a il dont bone merci
 En saige letre et rice et cointe,
 392 Qui la merci Dieu nous acointe?
 Quar kyrieleyson ici
 Vaut autretant con Diu merci.
- Après vient &, çou m'est avis.
 396 Tost en arai fait le devis.
 Ceste letre est en tel point faite,
 S'ele estoit ostee et desfaite, [*Fol. 24*]
 L'abecés petit mains vauroit,
 400 Et si vous di k'il ne fauroit
 Pour lui constructions ne mos;
 De chou tres bien enhardir m'os.
 Iceste letre nous demoustre
 404 Que tout li haut home sont moustre
 U il a petit de valeur.
 Mout ciet la tere en grant douleur
 Qui a mauvais signeur eschiet,
 408 Car a tout le païs meschiet.
 K'i perderoit ceste ne cis
 Se cil estoit mors u ocis?

383 Li .z. une lettre au gieu *A*; engriue *C* — 384 tesmoigne li griue *C*; li grieu *A* — 386 pou de lieu *A*; descrite *C* — 387 vous *A* — 388 kyriele *A* — 389 Kyrie par .z. *C* — 390 En a donques riche merci *A* — 391 Et *AC* — 392 Q. de m. *A* — 393 Dites kiriel' chi *C* — 394 A. v. con *C*: autrestant *A*

397 pointe *C* — 398 deffaite *C* — 399 Labc petit poi vaudroit *A* — 400 Si vous di que il ni faudroit *A* — 401 Par (p barré) li contrictions *A*; contructions *C* — 402 ml't b. *A* — *C* ajoute ici ces deux vers défectueusement rimés:

Pour chou nest pas letre nome
 Quen ml't de lius est fais por .e.

403 Ceste l. ci n. d. *C* — 404 tuit li riche homme *A*; haute *C* — 405 En qui il a poi de valor *A* — 406 la letre en *A* — 407 al *C* — 408 Quar tout le p. en m. *A* — 410 Se cist e. m. et o. *A*

Ja li siecles n'en vauroit mains
 412 Se il n'avoit ne piés, ne mains.
 Se il ne se maintient con sire,
 Mout legierement se consire
 Tous ses païs après se mort;
 416 Et s'il est preudom, on remort
 La grant bonté de sa vaillance,
 Si plaint on mout sa defaillance.

Li abecés par title fine,
 420 Et si n'est mie letre fine:
 Souvent est mise par soufraite
 La u autre doit estre traite.
 Ensi c'on met pour M title
 424 Met on souvent en maint capitle,
 Par lasqueté ou par defaute,
 Quant il i muert personne haute, [Fol. 24 b]
 Assés piour et mout plus basse,
 428 Par qui tous li capitales quasse.
 Icil qui l'abecé afine
 En itel point les lettres fine.

Cil qui a non ROIS DE CAMBRAI
 432 De tel sens et de si vrai
 Com il puet en son cuer trouver
 I vaut son engien esprouver.
 Or l'en doint Diu avoir tel pris
 436 Que des saiges ne soit repris,
 Et se il i a que reprendre,
 Bien en veut jour et terme prendre
 De l'amender, se Diu est bel.

411 ne v. C — 413 Si se maintiennent il con s. A; Qui ne se m. comme s. C — 414 me c. C — 415 Toz le A; Tout ses C — 418 desevrance C

419 Li abc p. titre f. A — 420 Si ne rest m. A — 422 La u .m. d. e. traître C — 423 Si con len met A; met .m. pour t. C — 424 La remet on en A — 425 P. soufrete ou p. d. A; Par laqueste et p. deffaite C — 426 Q. m. une p. h. C — 428 P. coi C — 429 Cil qui est (lire cest?) abece a. C; l'abc A — Dans C ce v. commence par une grande initiale, tandis que le v. 431 commence par une petite lettre — 430 ces l. A

432 vrai (vers faux) C — 433 Comme A — 434 Veut ci son C — 435 doinst A — 438 j. ou t. A; Il nen v. C

440 Mais cil sont plus Caïm c'Abel
Qui ont sus les biaux dis envie;
C'est grans doleufs qu'il sont en vie.
Car quant li oeuvre est bien emprise
444 Et li saiges le loe et prise,
Cil qui l'a faite l'a plus ciere,
Si en fait assés millieur ciere.

Explicit La Senefiance de l'ABC.

440 il C; plus *manque* C — 441 Q. sont plain de mal et denvie (denivee
a été corrigé après coup en denvie) C — 442 Quar il sont de trop male v. A
— 443 la chose est A — *Pas d'explicit dans C.*

Notes

4 Le sens du vers ne m'est pas clair. *Mellours lius* est sans doute le cas régime du pluriel; *la* est peut-être < illac. Ou pourrait-on lire *l'asente*?

24 Comme on le verra par la suite, *A* signifie 'avoir', et *B* 'bien'. Le sens du vers est donc: 'Ils abandonnent le bien pour l'avoir'. Il y a peut-être aussi une allusion au mot *abé* 'désir'.

44—47 *C* = 'croix', *D* = 'Dieu', *M* = 'Marie'. Allusion à la Vierge pleurant son fils au pied de la croix.

99 *Li uns dist 'ache', l'autre 'ha'*. Le second nom est naturellement un nom savant, pris directement du latin. Quant à l'autre nom, qui se trouve dans les langues romanes et en anglais, M. E. S. Sheldon (*The Origin of the English Names of the Letters of the Alphabet*, dans *Studies and Notes in Philology and Literature publ. under the direction of the modern Language departments of Harvard University*, Boston, t. I, 1892, p. 82—7) a expliqué sa formation par une ingénieuse hypothèse: *ha*, par la chute de l'*h*, ne se distinguant plus d'*a*, on prit l'habitude, en épelant, de dire (*h*)*a ka*, joignant à (*h*)*a* le nom de la consonne la plus proche, d'où *acá* (port. *hagá*), ou *aca*, *acca* (it. *acca*, fr. *ache*). L'ordre dans lequel les anciens grammairiens latins, cités par M. Sheldon (*l. c.*, p. 84) énumèrent les lettres de l'alphabet, donne à cette hypothèse une très grande probabilité: „The grammarians as a rule do not give the whole list of letters and then divide them into classes, but they present them only by classes, as vowels, semivowels, and mutes, and this must have been the way in which the letters were often, if not commonly, taught and learned. The list for mutes brings *h* and *k* close together, it will be observed.“

127—29 *I* signifie *infer* et *G* = *goie* ('joie'). Mais le passage n'est pas très clair. Faut-il, au lieu de *met*, lire *vient*? Et que signifie ici *quant bien est pris* (A) ou *s'en bien est pris* (B)?

129 Jubinal donne la leçon curieuse: *Il aura sept et deus et fer.* Le ms. A qu'il suit porte des chiffres romains: *vij. & ij.* Le modèle de A a probablement donné en premier lieu *vn* ('un'), ce que le copiste a pris pour le chiffre VII. Je crois que l'auteur a voulu faire une équivoque: dans l'écriture du moyen âge *.i. et .ii.* pouvait aussi bien être lu 'as et deus' que 'i et n'. Je pense que 'as et deus' désigne un mauvais coup dans le jeu des dés. Voici, à l'appui de cette opinion, un passage des *Vers de la Mort* d'Hélinant:

XV Morz, crie a Romme, crie a Rains:
 „Seigneur, tuit estes en mes mains,
 Aussi li haut comme li bas . . .
 — — — — —
 Certes je queur plus que le pas,
 Si aport dez *de deus et d'as*
 Por vos faire jeter del mains.

Dans le Glossaire, les éditeurs, MM. Wulff et Walberg, traduisent *jeter del mains* par 'jeter un coup infime, insuffisant'.

136--7 Construisez: *Nient plus c'on voit en un pré le ronchi familleus las de paistre.*

164 *Envers* et *endroit* sont sans doute ici des adjectifs au singulier. Comp. pour l'expression:

Orguieus fait tant le cors pervers
 K'il tourne l'endroit a l'envers
 De tout le naturel office.
 (Renclus de Moiliens, *Miserere*, XCV, 10—12.)

173 Le modèle de C a sans doute porté: *Com enne seroit figuree.*

200 La bonne leçon est probablement celle de A: *C'osses?* (= *Qu'oses?*).

250 *Voit on le mauvais rice encrelle (en crelle?).* Variante de A: *engresle (en gresle?).* Ces deux mots sont inconnus à l'ancien français. Godefroy enregistre *engresle* citant comme seul exemple notre passage d'après le ms. A. Il donne en outre quelques exemples de GRAILLER 'faire entendre un son rauque', verbe conservé dans les patois.

315 Ce vers paraît corrompu dans les deux manuscrits.

337—8 *de l'X: li(e)us.* Cette lettre, qui, comme tout le monde sait, servait d'abréviation pour *us*, avait reçu en ancien français le

nom de *ius*, *ieus* (comp. Sheldon, *l. c.*, p. 69). Ce nom se rencontre aussi dans la *Ballade de l'ABC* publiée par M. Pierre Champion dans la *Revue de philologie française*, XXI, 1907, p. 196:

.X. a tel qui ne v(e)oit neant.

Je crois que M. Jeanroy (*Revue*, XXII, p. 86) n'a pas bien expliqué ce passage quand il écrit: „Peut-être les béquilles dont les aveugles se servent; *x* figurerait ces béquilles entrecroisées.“ Il faut voir dans le vers cité tout simplement une équivoque avec *ieus*.

359 *vi* est le nom que le manuscrit C donne à la lettre *y*. Il faut évidemment mettre ce nom en rapport avec le nom *wi* qu'a cette lettre en anglais. On rencontre encore la variante *guy* dans un curieux passage que M. Sheldon (*l. c.*, p. 78—79; comp. aussi p. 67) a trouvé dans un dictionnaire anglais-latin de l'année 1552, *ABCedarium Anglico-Latinum, pro Tyrunculis Richardo Huloeto exscriptore*, en tête de la lettre *I*: „And albeit that in the barbarous Greke, and latine tonges, there be diversityes betwene the fygure I, whych the Grekes call *Iota*, and the element Y, whyche they call *guy*, yet nevertholes the one often representeth the other.“

377 'La lettre est mince comme un fil.'

378 *fix* = *fius*. C'est l'autre nom ancien de la lettre *y*. M. E. S. Sheldon (p. 79—80) donne quelques précieux renseignements sur ce mot, qui ne se trouve pas dans les dictionnaires, et sur l'origine de cette désignation qui se retrouve dans l'italien et le frioulan; le provençal *fintz* doit sans doute aussi en être rapproché. L'origine de l'expression en question ressort d'un passage du *Dizionario del dialetto veneziano* de Boerio, où il est dit que *fio* [c'est la forme vénitienne de *figlio*] signifie *y*, „la penultima lettera dell'alfabeto. Essa fu chiamato Fio dai Veneziani nello stesso significato di Figlio, fin da quando s'introdusse anticamente l'uso di premettere in certe scritture l'iscrizione delle iniziali greche *ΠΥΑ*, ch'esprimevano la Santissima Trinità: il *Π* indicando il Padre (*Πατήρ*), l'*Υ* il Figliuolo (*Υἱός*) e l'*Α* lo Spirito Santo (*Ἅγιον Πνεῦμα*). Dunque la seconda che alludeva al Figlio fu detta da Veneziani, Fio, e quindi l'Ipsilonne ebbe il medesimo nome. Questa nozione si ha dalla grammatica greca di Aldo Manuzio, stampata nel fine del 1400“.

383—4 Je serais tenté d'adopter la leçon de C *en griue*: *li griue*. *En griue* serait alors IN GRAECA (sc. LINGUA), et *li griue* le mot actuel 'la grive'. On le rattache à GRAECA, sans qu'on puisse bien expliquer pourquoi l'oiseau en question a reçu ce nom. En traitant du mot *grivois*,

qu'il rattache également à l'anc. fr. *griu* 'grec', le comte C. Nigra écrit: „La spiegazione dei significati di questo vocabolo è la stessa che serve a dichiarare i varj sensi assunti dalla voce *greco* nelle lingue romanze. Essa deve cercarsi nella riputazione buona o cattiva fatta da epoca già rimota ai Greci e più tardi ai marinaj delle coste di Turchia, dell'Asia minore e dell'Archipelago (*Archivio glottologico*, XV, p. 116; comp. p. 500. Le renvoi à la page 283 de l'*Archivio*, qu'on trouve dans le *Wörterbuch* de Körting, 3^e éd., n° 4313, est erroné). Dans notre texte, la présence du mot *griue* doit sans doute s'expliquer uniquement par la rime équivoque qu'il forme. Si c'est bien du mot 'grive' qu'il s'agit ici, c'est le plus ancien exemple que l'on connaisse de ce mot (comp. Godefroy, *Compl.*, s. v. GRIVE).

389 „In the line *Crions nous par Z Dieu merci*, if the text is correct, the name for *Z* has but one syllable“ (Sheldon, *l. c.*, p. 69).

424—27 Je crois qu'on peut voir dans ces vers la réminiscence d'un proverbe qui revêtait au moins deux formes en ancien français:

Par defaute de bon seignor
Convient porter a fol honor.

(Le Roux de Lincy, *Livre des proverbes*, II, 99).

Pur suffreite de prudhome met l'um fol en banc (P. Meyer, *Documents manuscrits de l'ancienne littérature de la France conservés dans les bibliothèques de la Grande-Bretagne*, Paris, 1871, p. 168).

Glossaire

Ache 97, 99, hache 109, *s. f.*, *nom de la lettre h.*

acointier, *v. a.*, *faire connaître* 392.

adoucier, *v. n.*, *prés.* adouce 180, *être doux (var. de A: atouche).*

afier, *v. a.*, *assurer, promettre* 256.

afiner, *v. a.*, *prés.* afine 429, *terminer.*

aistre, *s. m.*, *foyer* 298.

aloi, *s. m.*, *aloi (au fig.)* 156.

as et deus 129 (*n.*).

avenement, *s. m.*, *arrivée, venue; a. del fu* 158.

Bestorner, *v. a.*, *part. passé* bestornés 225, *bestornee* 223, *tourner à l'envers; v. n.*, *part. prés.* bestornant 228, *se changer en mal.*

brai, *s. m.*, *cas suj.* brais 192, *boue, fange.*

Capitle, *s. m.*, *chapitre, assemblée de chanoines* 424, 428.

ceue, *s. f.*, *queue* 297.

cois, *s. m.*, *choix; est a cois* 9.

concevoir, *v. a.*; *part. passé* concius 89.

consirer (soi) *se séparer (de quelqu'un)* 414.

consonant, *s. m.*, *consonne* 116.

Comp. Dict. général, s. v. CONSONNE: „On trouve ordinairement aux XV^e et XVI^e s. consonant, consonante.“ Mais Godfroy n'enregistre point le substantif consonant.

construction, *s. f.*, *cas suj.* constructions (*ms. A contrictions, ms. C contructions*) 401.

cort, *adj.*, *c. suj.* cors 113, *court.*

crampe, *s. f.*, 315.

crampir, *v. n. ou réfl.*, *prés.* se crampist 309, *part. passé* crampis 314, *fém.* crampie 293, *être tordu, courbé.*

craventer, *v. a.*, *part. passé* jus craventés 125, *abattre, renverser.*

crelle, *voy.* encrelle.

crestiener, *v. a.*, *part. passé* crestienés 341, 342, *crestiennés* 348, *rendre chrétien, baptiser.*

croce, *s. f.*, *crosse* 265.

- croupir, *v. n.*, *prés.* li cas ki crout 298; *part. prés.* croupant 292, *être accroupi*.
- Defaute, *s. f.*, *manque* 425.
- defaillance, *s. f.*, *manque, perte* 418 (*var. de C: desevrance*). *L'exemple cité par Godefroy, s. v., est tiré de notre texte et non pas Du Chevalier a la robe vermeille.*
- delgié, *adj.*, *fém.* delgie 377 (*n.*), *délicat, grêle, svelte*.
- desi a, *prép.*, *jusqu'à* 350.
- destruire, *v. n.*, *périr* 330.
- depechier, *v. a.*, *part. passé* depechiés 125, *précipiter*.
- despecier, *v. a.*, *part. passé* despeciés 126, *mettre en pièces, détruire, abattre*.
- devis, *s. m.*, *différence* 182; *récit* 396.
- di, *s. m.*, *pl.* dis 206, *jour*.
- duel, *s. m.*, *cas suj.* dius 108, *deuil*.
- Effe, *s. f.*, *nom de la lettre f* 88.
- emme, *s. f.*, *nom de la lettre m* 171, 183.
- empirier, *v. n.*, *devenir pire, se gêner* 21.
- onche, *s. f.*, *d'e. trais* 88, *encre* (*var. de A: d'autre tr.*).
- encontre, *prép.*, *contre* 153.
- encores, *adv.*, *encore* 159 (*conjecture*).
- encerelle, *adj.* (?), *hargneux* (?) 250 (*n.*). *Var. de A: engresle.*
- endroit, *adj.*, *tourné de manière de présenter au spectateur le côté qu'il faut montrer (le contraire de envers)* 164 (*n.*).
- engien, *s. m.*, *habileté, adresse* 2. 434.
- engraingnier, *v. n.*, *s'irriter, devenir plus fâcheux, plus cruel* 242.
- enhardir (soi) *devenir hardi; de chou enhardir m'os* 402, *affirmer* (?).
- enne, *s. f.*, *nom de la lettre n* 181.
- ensoune, *adv.*, *ensemble* (?) 176 (: *personne*). *Le mot manque à Godefroy. Le ms. A lit: en somme.*
- envers, *adj.*, *renversé, à la renverse. à l'envers* 164 (*n.*).
- escine, *s. f.*, *échine* 308.
- espartre, *v. a.*, *part. passé* espars 355, *disperser*.
- espie, *s. f.*, *espion* 294.
- esse, *s. f.*, *nom de la lettre s* 275.
- estanchier, *v. n.*, *s'arrêter* 202; *part. passé* estankié 141 *fatigué*.
- estampir, *v. a.*, *part. passé* estampis 313, *piétiner, marquer, empreindre*.
- Fais, *s. m.*, *fardeau, charge, poids* 64.
- fait, *s. m.*, *pl.* fais 124, *ce qu'on fait*.
- familleus, *adj.*, *affamé, qui a faim* 139.
- fix, *subst.*, *nom de la lettre Y* 378 (*n.*).
- flouri, *part. passé, fém.* flourie 290. *fleuri (au sens fig.; comp. Regr. Nostre Dame, note du vers 223.6).*
- fons, *s. m.*, *fond* 350; *plur.* 349. *fonts baptismaux.*

Glaive, s. m., lance 107.

graingnier, v. n., prés. graingne
241, grincer.

Ha, s., nom de la lettre H 100
(n.).

hu, s. m., cas suj. hus 101, cri,
bruit.

humleté, s. f., humilité 260 (var.
C).

Langaige, s. m., plur. langaiges
165.

las, adj., fatigué 138.

lasqueté (laqueste C, soufrete A),
s. f., faiblesse, manque, faute 425.

legerie, s. f., légèreté, folie 326.

legierement, adv., facilement, sans
peine, sans regret 414.

limon, s. m., cas suj. limons 192,
195, bourbe; plur. traire es li-
mons (au sens figuré) 318.

Maint, adj., tels mains hom (var.
de C: tant mains hom) 6. Sur
ce singulier, voir Tobler, Verm.
Beitr., II², p. 49.

maistre, s. m., maître 297.

male, s. f., malle 136.

maler, v. a., prés. deus ventres a
la tere male 135, charger. Comp.
l'ex. cité par God.: Chascun
entent tant a maler Ses cras
boiaus, sa crasse panse Que
tost se crievent (S^{te} Leocade).

mauvaisté, s. f., méchanceté 272.

mescheoir, v. impers., prés. meschiet
408, arriver du mal.

monde, adj., pur 84.

mors, s. m., action de mordre, mor-
sure 77.

morsel, s. m., morsure 74.

moustre, s. m., monstre 404.

Nonper, adj., pl. fém. nonpers 185,
non pareil.

Oel, s. m., cas suj. oes 70, œil.

oellet, s. m., cas suj. oellés 75,
petit œil, petit trou rond.

ouré, s. m., vent 153; mal ouré
154 tempête, pluie d'orage (comp.
Kar dunc sunt tempestez, Pluies
et mal orez, Ph. de Thaün,
Cumpoz, cité par Godefroy, s. v.
ORÉ 1).

Parchemin, s. m., 5.

parosce, s. f., paroisse 266.

pas, s. m., plus que le pas rapi-
dement 8.

pendre, v. n., se pendre 330.

persone 267, personne 426, s. f.,
dignitaire ecclésiastique (comp.
angl. parson).

plaindre, v. a., part. passé plains
46.

potente, s. f., 299 (rime). De ce
mot il n'y dans Godefroy qu'un
seul exemple, qui est énigmatique.
Ce doit être le même mot que
potence 'bâton d'appui en forme
de T, béquille'.

poulain s. m., 139 (var. de A).

Quasser, v. n., cesser, s'éteindre 428.

Ramper, v. n., grimper, gravir
316.

rellier, v. n., prés. relle 249,
aboyer.

remordre, v. a., rappeler une chose
à quelqu'un, la raconter 416.

renaible, *adj.*, *raisonnable*, *juste*,
bon 3 (*Jubinal imprime errone-*
ment: tenable).

reprendre, *v. a.*, *part. passé* re-
pris 364, 437, *blâmer*, *répri-*
mander.

retesmoingnier, *v. a.*, *prés.* retes-
moingne 58, *témoigner* (*de son*
côté).

retraire, *v. a.*, *raconter*, *dire* 19;
v. n., *revenir*, *retourner*; *devenir*
pire, *se gêner* 20.

ronchi, *s. m.*, *cheval de service*,
de charge 139.

Sanité, *s. f.*, *santé* 260 (*var. C*).

sente, *s. f.*, *sentier* 3.

seve, *s. f.*, *sève* 71.

soufraite, *s. f.*, *besoin*, *manque* 307,
421.

soi, *s. f.*, *soif* 51.

sousploier, *v. n.*, *se courber*, *se*
soumettre 281.

sousprendre, *v. a.*, *tromper* 274.

Tenir, *v. n.*, *être attaché à*, *être fixé*,
établi; *persister*; *prés.* tient 315
(*n.*).

terme, *s. m.*, *en veut jour et t.*
prendre 438.

title, *s. m.*, *signe d'abréviation pour*
l'n ou l'm (*comp. esp. tilde*)
419, 423.

tout partout 374.

Us, *s. m.*, *usage*, *emploi*, *service*
15, 18.

Vain, *adj.*, *faible* 82.

vaissel, *s. m.*, *vase*, *au fig.*, *en por-*
lant de la sainte Vierge 92.

vi, *s. m.*, *nom de la lettre Y* 359
(*note*).

Waildel, *s. m.* (*tiré du germ.*
wald ?), *cas suj.* waildiaus 246,
chien (*variante de A: gaignons*).
Le mot manque dans Godefroy.

LISTE DES NOMS

Abel 440.

Adan 216.

Caïm 440.

Caldeu 366, caudeu 382, *adj. pris subst., langue chaldéenne.*

Cambrai, Rois de C. 1, 431, *auteur du poème.*

Cris 344.

Diu 104, 128, 132, 290, 335, 394, 439, Dieu 392, Dius 107, 161, 435, Damedeus 367, Damedieus 370, Damedius 212, Damediu 327.

Ebriu 365, ebrieu 382, *adj. pris substantivement, la langue hébraïque.*

Eve 72, Evain 81.

Griu, li gr. 384, *les Grecs*; lettres do griu 366, en griu 383 (*var. de C: en griue; v. la note*), *la langue grecque.*

Jhesus 373, Jhesu 376, Jhesucris 102, 357.

Judas 326, 329, 332, 335.

Juiu 103, Judeu 381, Juï 375, Juïs 363 (*On sait que ce mot peut avoir un s appartenant au radical; pour les références, voir Repr. Nostro Dame, note du v. 16,5).*

Marie 179.

